

Chant breton : Divent an dour

Thème traditionnel; Improvisation Roger Négaret (Folklore américain)

♩ = 84

Intro.



Chant



Improvisation en inter-couplet



QR-Code du MP3



Source: chantée par Bob Dylan (*The water is wide*), Joan Baez, Brendan Wooton, Graeme Allwright (*La mer est immense*), Renaud (*L'oranger*), Gilles Servat (*Divent an dour*)

Notes: Partition pour piano

Transcription: Roger Négaret, février 2016 (roger.negaret@laposte.net)

Chant breton : Divent an dour

Chant traditionnel

Divent an dour n'hellan ket treuziñ
Ha n'hellan ket nijal ivez.
Fardit ur vag a zougo hon daou
Roeñviñ a rin ma c'harantez.

Bout zo ur vag a red war vor
En e zoned an donañ,
Met donoc'h c'hoazh eo ma c'harantez ;
N'ouian ma neuian pe ma veuzan.

Harpet e oan ouzh un dervennig
'Seblante din ur wezenn sur ;
Hi a blegas hag en em dorras
'Vel ma reas ma c'harantez.

Lakaet men dorn e-barzh ur vodenn
Evit kutuilh ar flourañ bleuenn,
Brochet mem biz betek an askorn ;
Dilezet 'm eus ar vleunenn griz.

Traduction

La mer est immense, je ne peux traverser
Et je ne peux pas voler non plus
Préparez un bateau qui nous portera tous les deux
Je ramerai, mon amour

Il y a un bateau qui court sur la mer
Dans sa plus grande profondeur,
Mais plus profond encore est mon amour ;
Je ne sais si je nage ou si je me noie.

J'étais appuyé contre un jeune chêne
Qui me semblait un arbre solide
Il plia et se cassa
Comme fit mon amour

J'ai mis la main dans un buisson
Pour cueillir la fleur la plus douce
Je me suis piqué le doigt jusqu'à l'os
J'ai laissé la fleur cruelle.

La mer est immense

Graeme Allwright, Album « Joue, joue, joue »

La mer est immense, je ne peux traverser
Je n'ai pas d'ailes pour la survoler
Préparez-moi un bateau pour deux
Nous ramerons mon amour et moi
Navire je vois qui fend les flots
Chargé ras-bord et je ne sais
Si cet amour que j'ai en moi
Dans les abîmes m'entraînera
Contre un jeune chêne, je me suis appuyé
Pensant qu'il pouvait résister
Mais hélas il a plié
Comme mon amour, il s'est brisé
Dans un buisson j'ai posé ma main
Croyant tendre fleur y trouver
Mes doigts aux épines j'ai blessés
La tendre fleur fait tomber
L'amour est joie, l'amour est beauté
Ainsi les fleurs en leur matin
Mais l'amour passe et disparaît
Comme de la fleur, rosée d'été.